



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Vicerrectorado de Internacionalización



La UGR apuesta por una Política Lingüística proactiva y normalizadora a través de UGRTerm

Coord.: Silvia Montero Martínez
smontero@ugr.es

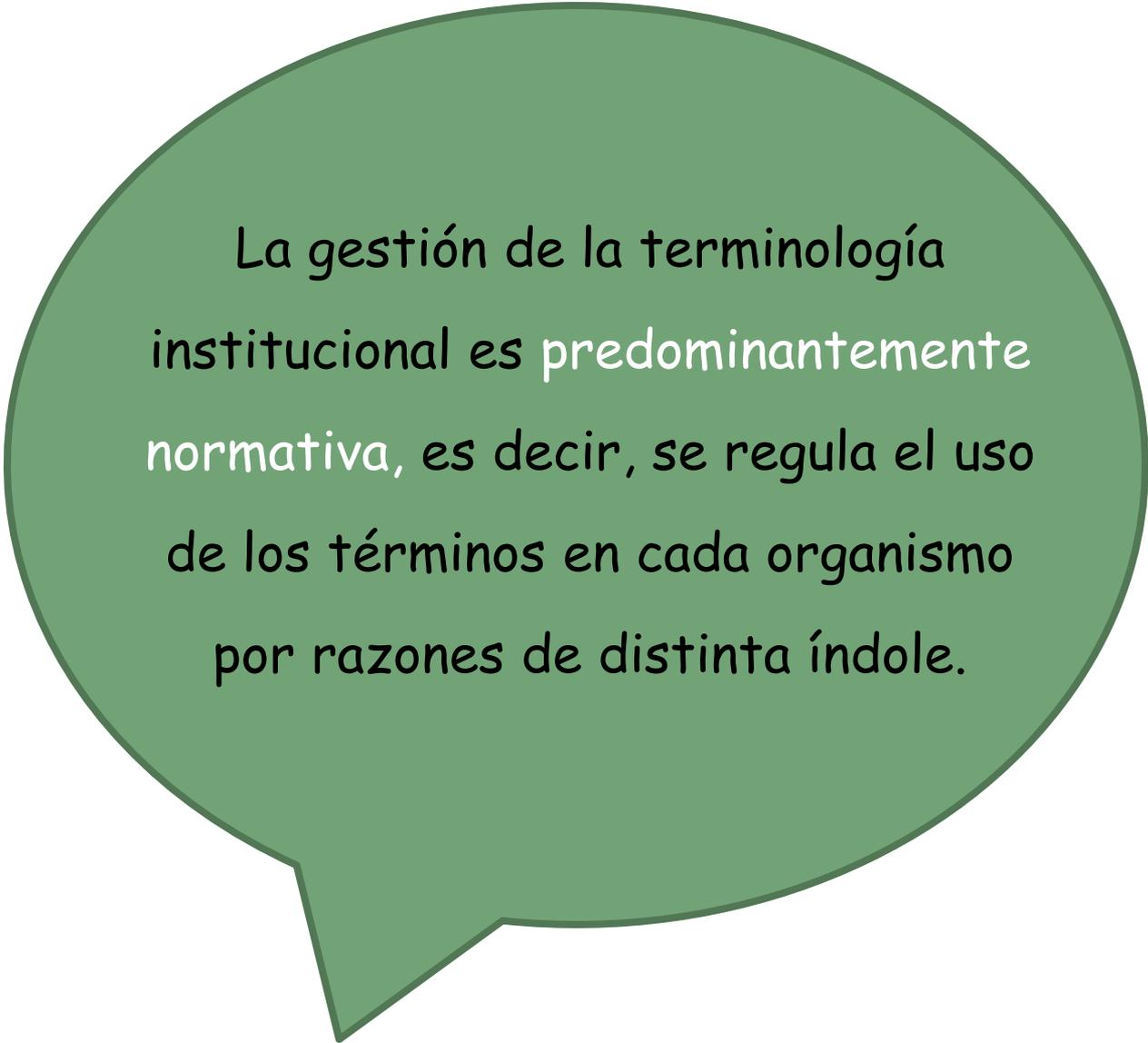
- **La gestión terminológica institucional**
 - Normalización y armonización terminológicas
 - Consecuencias de la falta de normalización

- **El recurso UGRTerm**
 - Perfiles de usuarios/as
 - Contenidos
 - Acceso a la información (en línea)
 - Entradas terminológicas (en línea)
 - Sugerencias del usuario/a (en línea)
 - Términos y condiciones de uso (en línea)
 - Reconocimientos

La gestión terminológica institucional

La gestión de terminología institucional es el proceso de **creación y recopilación sistemática** de términos que se emplean principalmente en los **servicios y documentos de la institución.**

Cualquier organismo activo en el plano internacional, ha de presentar la información en **diversos idiomas** y los **términos utilizados** se deben **explicar, actualizar y poner a disposición de diferentes grupos** de destino, tanto **dentro como fuera de la organización.**



La gestión de la terminología institucional es predominantemente normativa, es decir, se regula el uso de los términos en cada organismo por razones de distinta índole.

**términos
específicos o
exclusivos**

**Universidad de
Granada,
University of
Granada**

UGR-Solidaria

**términos
obsoletos**

**Vicerrectorado
de Ordenación
Académica y
Profesorado**

**términos no
recomendados**

**Vice-Chancellor
of the UGR**

**términos
oficiales/estandarizados**

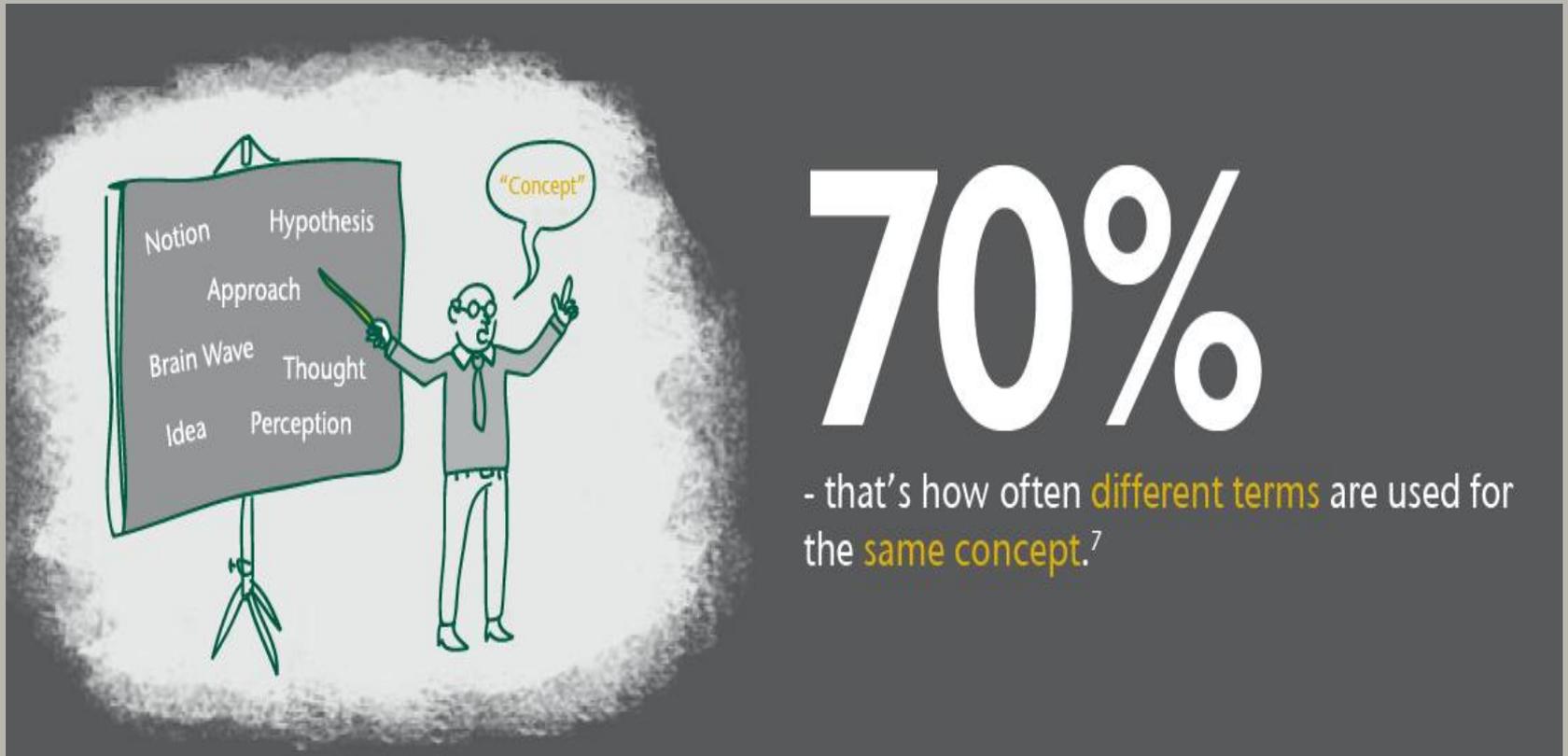
**Escuela Técnica Superior
de Ingeniería de Caminos,
Canales y Puertos**

**School of Civil
Engineering**

términos aceptados

E.T.S.I.C.C.P.

**Higher Technical School
of Civil Engineering**

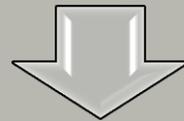
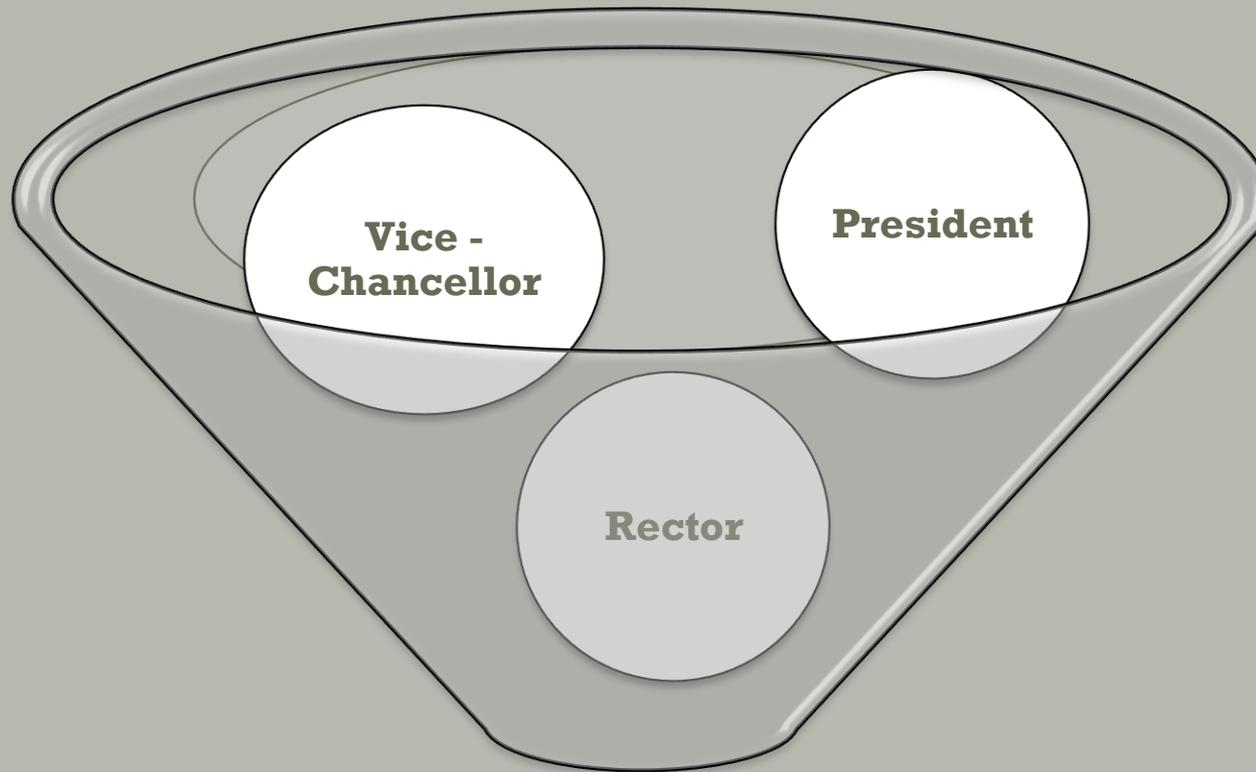


*Tekom study "Successful terminology management in companies",
Straub and Schmitz, 2010*

El 85%

de los empleados a menudo utilizan un término diferente al que usan sus compañeros de otros departamentos para referirse al mismo concepto*

* Successful Terminology Management in Companies, de Straub y Schmitz, 2010.

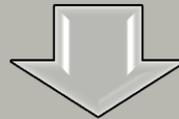
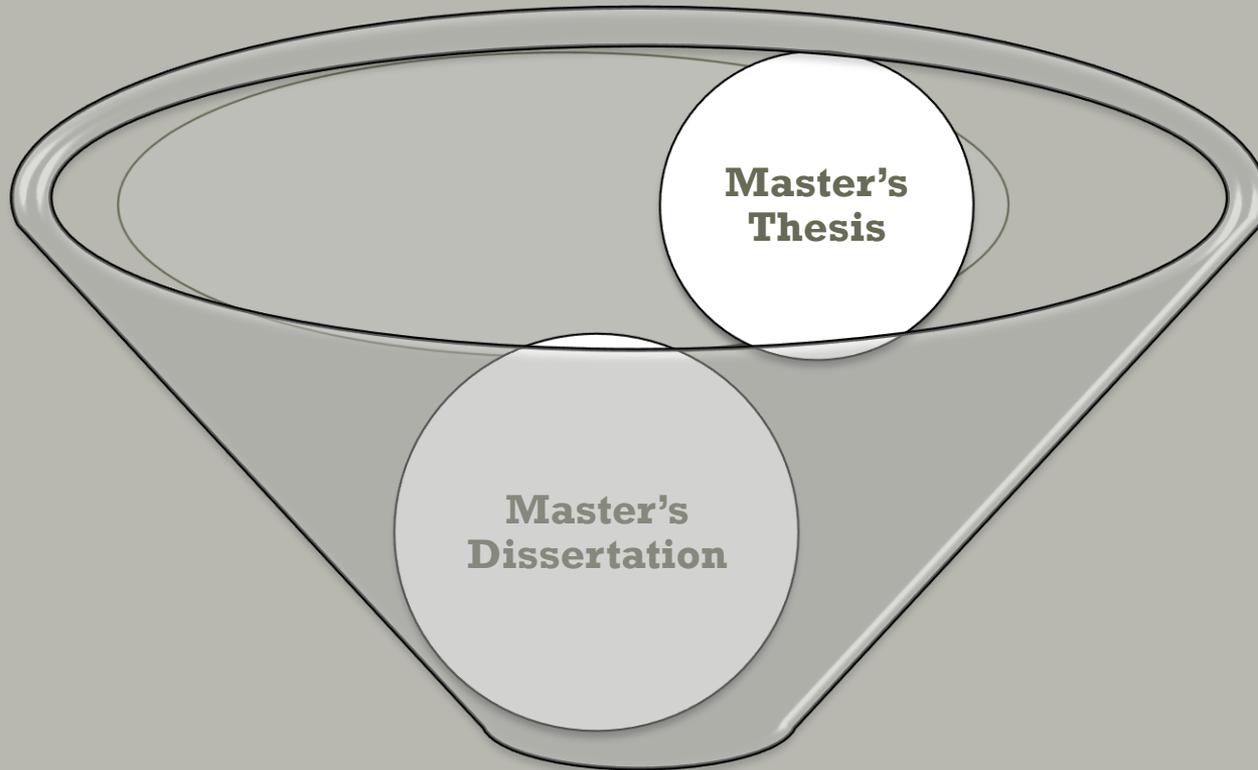


Rector (es)

Centro de
Enseñanzas Virtuales
de la UGR (CEVUG)

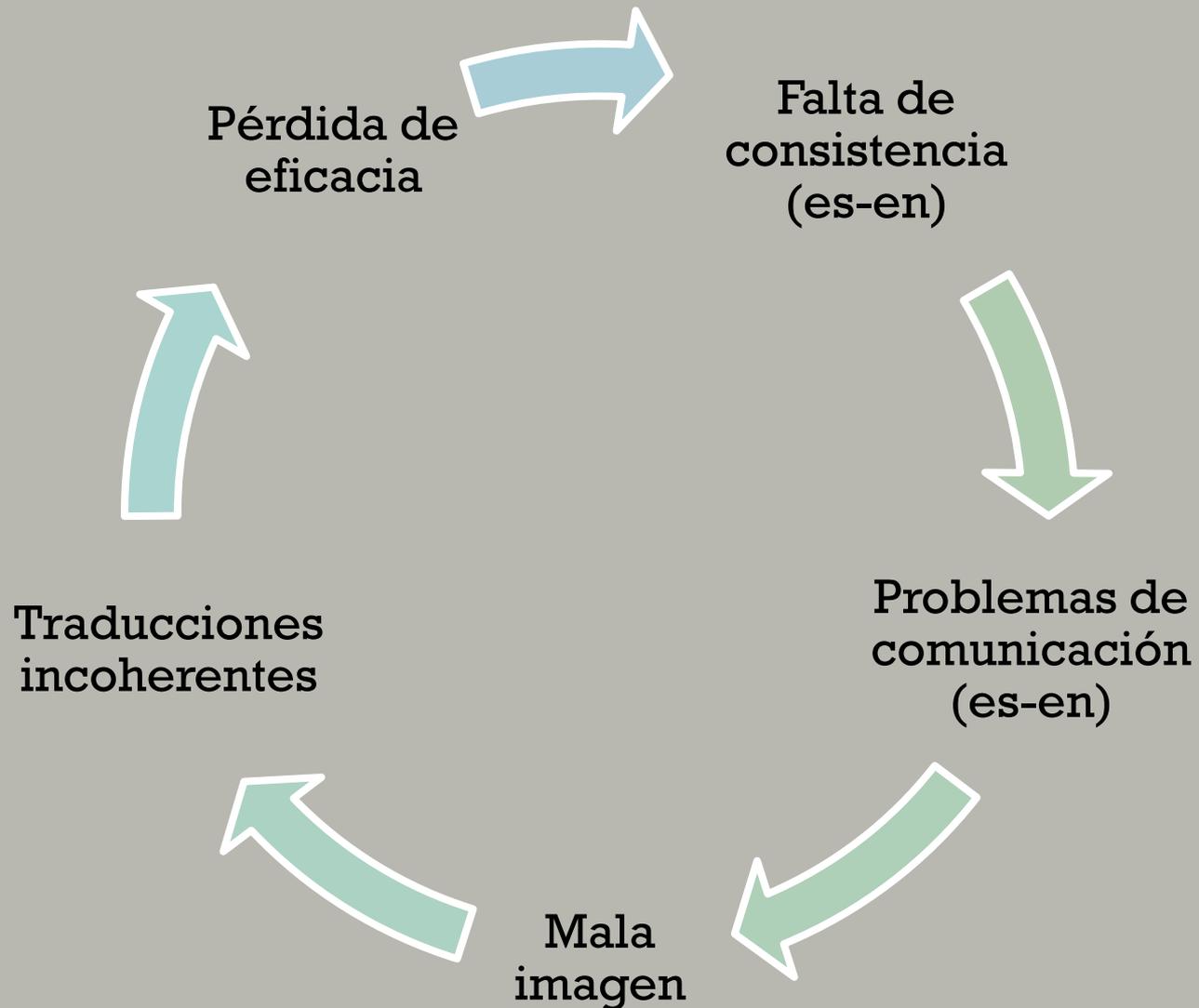
Centro de Producción
de Recursos para la
Universidad Digital
(CEPRUD)

(¡Están conviviendo en la UGR...y fuera de la UGR...!)



Trabajo fin de máster

En resumen, en la UGR...



El recurso UGRTerm: basado en el estándar TBX-BASIC

[INICIO](#) [ÍNDICE ALFABÉTICO](#) [ÍNDICE TEMÁTICO](#) [COMENTARIOS Y SUGERENCIAS](#) [CONSULTAS TERMINOLÓGICAS](#) [SOBRE UGRTERM](#)

[ES](#) [EN](#)

[INICIAR SESIÓN](#)



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

/ UGR / Term

Buscar términos (español, inglés)

Contiene ▾

BUSCAR

[Índice alfabético](#)

[Índice temático](#)

[Búsqueda avanzada](#)



[Consultas terminológicas](#)



[Comentarios y sugerencias](#)

Términos recientes

abiertaUGR [EN](#)

10 Marzo 2018 - 14:03

UGRCultura [ES](#)

10 Marzo 2018 - 13:20

Glicoquímica y Bioconjugación (GlycoChemBio) [ES](#)

10 Marzo 2018 - 13:12

- Satisfacer las necesidades de información de **perfiles de usuarios finales** muy diversos
 - ✓ Internos: PDI, PAS y estudiantes UGR
 - ✓ Externos: Público, entidades y organismos externos

- BDT alimentada por la terminología generada y utilizada en el seno de la UGR
 - ✓ Actualmente, más de 27.500 términos (en español, 14.165; en inglés, 13.442). Aprox. 13.410 entradas
 - ✓ Próximamente, 3.000 entradas bilingües sobre terminología relacionada con la educación superior
 - ✓ Variante inglés europeo (grafía británica): equivalencias que reflejen e identifiquen la realidad de la UGR, frente a otras denominaciones culturalmente muy marcadas por el Reino Unido o Estados Unidos
 - ✓ Dualidad género gramatical en español

Índice de Ámbitos Temáticos

Terminología oficial de la Universidad de Granada

Actividades de la UGR

Agrupaciones de la UGR

Asignaturas y líneas de investigación oficiales de la UGR

Cargos de gestión y puestos/categorías en administración y servicios de la UGR

Centros y estructuras académicas de la UGR

Centros y estructuras de investigación de la UGR

Estructuras de gestión, administración y servicios de la UGR

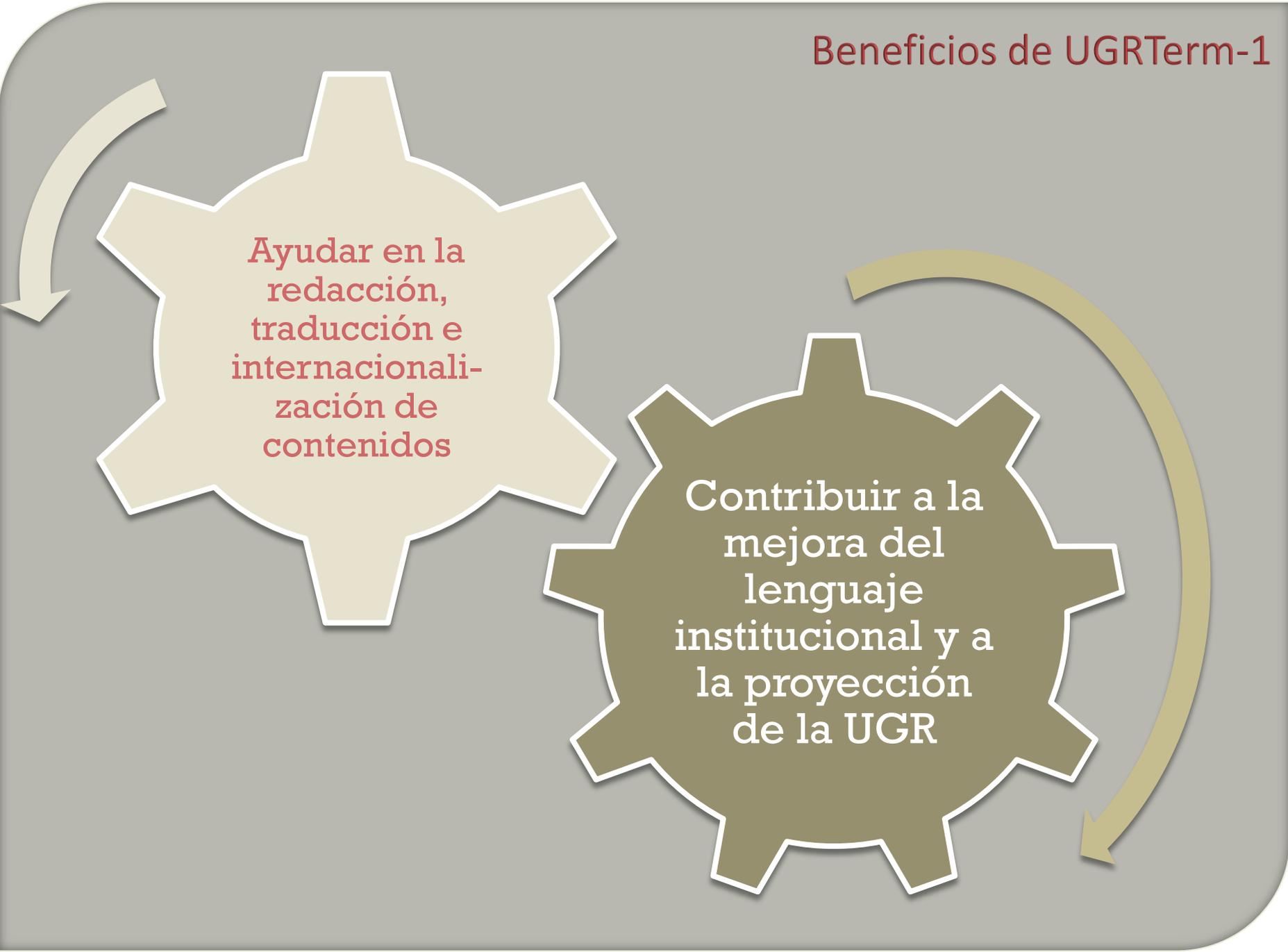
Normativas y reglamentos de la UGR

Órganos de gobierno y representación de la UGR

Políticas y programas de la UGR

Titulaciones oficiales de la UGR

Beneficios de UGRTerm-1



Ayudar en la redacción, traducción e internacionalización de contenidos

Contribuir a la mejora del lenguaje institucional y a la proyección de la UGR

Beneficios de UGRTerm-2

Catálogo bilingüe de titulaciones y asignaturas, SET

Uniformidad en la denominación (es, en)

Ayudar al cumplimiento de requisitos normativos y a la visibilidad de la investigación

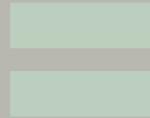
Beneficios de UGRTerm-3



Beneficios de UGRTerm-4



Éxito de la normalización terminológica



**Proceso
proactivo**

**Proceso
multidisciplinar**

**Proceso
integrado**

Para conseguirlo, es necesario coordinarse en la UGR.

- Grupo de especialistas en gestión terminológica y adaptación de contenidos: Pamela Faber, Mercedes García de Quesada, Pilar León Araúz, Arianne Reimerink y Alan Hewitt
- Desirée Calvente Gómez y M^a José Hidalgo Maldonado
- Guadalupe Soriano Barabino (Vicerrectorado de Relaciones Internacionales)
- Apoyo técnico: SI2 Soluciones y la Oficina Web de la UGR